Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz natomiast twoje królestwo nie ostoi się. JAHWE wyszukał sobie człowieka według swojego serca\* i JAHWE ustanowił go księciem nad swoim ludem, ponieważ nie dopełniłeś tego, co przykazał ci JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz jednak twoje królestwo nie ostoi się. JAHWE wyszukał już sobie człowieka według swojego serca i JAHWE ustanowił go księciem nad swoim ludem, ponieważ nie dotrzymałeś tego, co JAHWE ci przykazał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz teraz twoje królestwo się nie ostoi. JAHWE wyszukał sobie człowieka według swego serca i JAHWE ustanowił go wodzem nad swoim ludem, gdyż nie zachowałeś tego, co ci JAHWE rozkazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz królestwo twoje nie ostoi się; Pan sobie znalazł męża według serca swego, któremu rozkazał Pan, aby był wodzem nad ludem jego, gdyżeś nie zachował, coć przykazał Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale żadną miarą królestwo twoje więcej nie powstanie. Szukał sobie JAHWE męża według serca swego i rozkazał mu JAHWE, aby był książęciem nad ludem jego, przeto żeś nie zachował, coć JAHWE rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz panowanie twoje nie ostoi się. Pan wyszukał sobie człowieka według swego serca: ustanowił go Pan wodzem swego ludu, nie zachowałeś bowiem tego, co Pan ci polecił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz królestwo twoje nie utrzyma się. Pan wyszukał sobie męża według swego serca i Pan ustanowił go księciem nad swoim ludem za to, iż nie dochowałeś tego, co ci Pan rozkazał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz jednak twoje królestwo się nie utrzyma. JAHWE wyszukał sobie bowiem człowieka według swego serca i JAHWE ustanowił go księciem nad swoim ludem, ponieważ nie zachowałeś tego, co JAHWE ci nakazał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz teraz twoje królestwo się nie ostoi. JAHWE znalazł sobie człowieka, który odpowiada pragnieniom Jego serca. JAHWE wyznaczył go na przywódcę swojego ludu, ponieważ ty nie zachowałeś tego, co ci JAHWE przykazał”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz wszakże królowanie twoje nie ostoi się. Jahwe upatrzył sobie męża według swego serca; jego ustanowił księciem nad swym ludem, [ty] bowiem nie usłuchałeś tego, co ci On nakazał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер твоє царство не стоятиме, і Господь пошукає собі чоловіка за своїм серцем, і Господь заповість йому бути володарем над своїм народом, бо ти не зберіг те, що тобі заповів Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz teraz twoje panowanie się nie utrzyma. WIEKUISTY wyszukał sobie męża według Swojego serca i WIEKUISTY go ustanowił księciem nad Swoim ludem, ponieważ nie przestrzegałeś tego, co ci polecił WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc twoje królestwo nie będzie trwałe. JAHWE znajdzie sobie męża według swego serca; i JAHWE ustanowi go wodzem nad swym ludem, ponieważ ty nie zachowałeś tego, co ci JAHWE nakazał”. |

1. 1) Lub: który będzie postępował po Jego myśli. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 16:1</x>; <x>510 13:22</x> [↑](#footnote-ref-3)